

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Проблеме перевода неологизмов уделяется большое внимание в практике переводческой работы. **Неологизмы** – это новые слова, появляющиеся в языке в результате развития науки, техники, культуры и других сторон социальной жизни общества, для обозначения новых вещей и понятий. Слово остается неологизмом, пока говорящие ощущают в нем новизну. После того как слово входит в широкое употребление, оно перестает быть неологизмом. Большое количество неологизмов появляется в научно-техническом языке, а в последнее время одним из основных источников неологизмов является Интернет.

В настоящее время наука и техника развиваются настолько стремительно, что ни один словарь не успевает фиксировать новые слова и термины, появляющиеся в различных областях знаний. И в этом заключается основная проблема правильного понимания и перевода неологизмов. В связи с этим, встретив в тексте неологизм, отсутствующий в словаре, переводчик обязан самостоятельно определить его значение. Для этого он должен проанализировать структуру неологизма, выяснить способ его образования, внимательно изучить контекст, в котором встретилось слово, найти примеры употребления данного слова в Интернете или других источниках.

При образовании английских неологизмов чаще всего используются такие способы, как аффиксация, словосложение, словослияние, сокращение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация, заимствования.

1. *Аффиксация* (префиксация и суффиксация) – один из самых продуктивных способов образования неологизмов в английском языке:

gingerism – предвзятое отношение к рыжеволосым людям;

chocoloholic – «шокоголик», человек, который очень любит шоколад;

googlable – то, что можно найти в поисковых системах;

to mistext – отправить сообщение по ошибке другому человеку;

cyberfraud – мошенничество в Интернете;

to deconflict – предотвратить конфликт.

2. *Словосложение* (сложение двух или более корней/основ) и *словослияние* (сложение слогов, морфем или осколков морфем нескольких слов) также играют значительную роль в образовании неологизмов:

wasband (*was* + *husband*) – бывший муж;

diworsify (*diversify* + *worse*) – «диворсифицировать», сделать что-то хуже путем диверсификации;

carbicide (*carbohydrates* + *suicide*) – карбицид, поедание слишком большого количества углеводов, что вредно для здоровья.

3. *Конверсия* – переход слова из одной части речи в другую. Самыми популярными способами являются конверсия имен существительных в глаголы и конверсия глаголов в имена существительные и прилагательные:

to amazon – совершать покупки на сайте Amazon.com;

to version – создавать новую версию чего-либо;

walk-on-by – «проходящий мимо», безразличный к чужим проблемам и трудностям.

4. *Семантическая деривация* – переосмысление уже существующих в языке слов и придание им новых значений:

takeaway – вывод, заключение;

footprint – влияние, воздействие (например, *ecological footprint* – воздействие человека на окружающую среду);

mint (informal) – классный, крутой

5. *Заимствования* из других языков:

glasnost (рус. ‘гласность’);

karoshi (япон.) – смерть, наступившая от переутомления или излишнего нервного напряжения, связанного с работой;

chuddies (хинди) – нижнее белье.

6. *Сокращения*, которые в основном представлены аббревиатурами и акронимами:

LAT (living apart together) – живущие вместе-раздельно, ситуация, когда гражданские супруги живут в разных домах;

HEN (a happy empty nester) – мать, которая наслаждается свободой после того, как дети уезжают из дома;

FOGO (fear of going out) – страх выходить на улицу;

LDR (long distance relationship) – отношения на расстоянии.

Неологизмы относятся к безэквивалентной лексике, поэтому перед переводчиком стоит непростая задача поиска такого варианта его перевода, который бы характеризовался краткостью, однозначностью толкования и был понятен получателю перевода. Для этого могут быть использованы следующие приемы:

1) *транскрипция* и *транслитерация* (например, *Bitcoin* ‘биткойн’, *vaper* ‘вейпер’, *multicopter* ‘мультикоптер’);

2) *калькирование* (например, *air nanny* ‘воздушная няня’, *clean sleeping* ‘чистый сон’, *cybersoldier* ‘киберсолдат’).

Переводчики нередко прибегают к **комбинированным способам**, когда при переводе неологизма наряду с калькированием применяется транскрибирование или транслитерация: *web-page* – веб-страница;

3) *описательный перевод* (например, *ego-surfing* ‘поиск в Интернете упоминаний собственного имени или ссылок на свой сайт’, *flightseeing* ‘осматривание достопримечательностей с самолета’, *napercise* ‘серия занятий, предполагающих кратковременный сон для снятия напряжения’);

4) *прямое включение* (т.е. использование оригинального написания английского слова в русском тексте).

Следует отметить, что один и тот же неологизм может быть переведен несколькими способами, при этом важно, чтобы перевод был адекватным.